

**Adunarea
Scăderea neamurilor
Le bon grain et l'ivraie**

Veronica Balaj

Numéro 75, hiver 2007

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/5746ac>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Société littéraire de Laval

ISSN

1194-8159 (imprimé)

1920-812X (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer cet article

Balaj, V. (2007). Adunarea: Scăderea neamurilor / Le bon grain et l'ivraie. *Brèves littéraires*, (75), 114–117.

Adunarea Sc derea neamurilor

în mijloc,
un vas
cu j ratec plin;
arunc semin e
(vor încol i
limbi de foc ?)
Îngaim o izb vire.
Prin trupul meu
flac r ,
trupuri de fl c ri scânteie
cât
exoticele, înaltele câmpii
ale Meghidonului ;
jocul vindec tor
al sim mintelor sparte
(la prezent
i-n trecut, poate)
trece prin v z-auzul meu...
A putea schimba
vasul;
am înc / mai am
argin i / câ iva
din vistieria mo tenit ;
a putea
reface leg mântul
cu mirodenii rare
de cedru
ori de chiparos
bun oar
(zvâcnetul fl c rii
m-ar s geta / iar
precum r getul
leului r nit ?!)

Le bon grain et l'ivraie

Au centre
un pot
gardien du feu
je refais le geste d'y jeter des semences
(germeront-elles
sous forme de langues de feu ?)
Je balbutie une rédemption.
Mon corps est transpercé
par une flamme,
des flammes prennent corps
et brillent encore
dans les hauteurs anciennes
du Méghidon;
le jeu guérisseur
des sentiments brisés
(à présent
et dans le passé - peut-être -)
traverse ma vue - mon ouïe...
Je pourrais faire disparaître
le pot;
j'ai encore / il me reste encore
de la monnaie / quelques pièces
du trésor reçu en héritage;
je pourrais
refaire le serment
avec des essences rares
de cèdre ou de cyprès
des odeurs de jadis
(les spasmes de la flamme
me transpercent / encore /
comme le rugissement
du lion blessé ?!)

A da
uier cu trufie
asupra
neamurilor adunate
la u a mea,
dar plâng
în uier
dedesubt de sc derea neamurilor;
la fereastr ,
în semn de paz /
însingurat /
o pas re râde.

Je donnerais tout
pour que le sifflement de la vanité
vienne sur les foules réunies
devant ma porte,
mais je sanglote
sur le sort des peuples déchus;
à la fenêtre en guise de gardien /
solitaire /
un oiseau rit.

Traduction du roumain par l'auteure, avec l'aide de l'équipe de *Brèves* et celle de Richard Paraschiv et Simona Gheorghe.